

LA FRASEOLOGÍA DEL DESACUERDO

Colección Lingüística

Director de la Colección

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

Comité Científico

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrellana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

Consejo de Redacción

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla
Valencia Rodríguez, Rafael. Universidad de Sevilla

G. ANGELA MURA

LA FRASEOLOGÍA DEL DESACUERDO
Los esquemas fraseológicos en español



Sevilla 2019

Colección Lingüística
Núm.: 54

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Araceli López Serena
(Subdirector)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

La publicación de este libro ha sido posible gracias a la colaboración del proyecto FFI2015-64540-C2-1-P (GENHUMID), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, con ayuda de los fondos FEDER.

(MINECO-FEDER) (2016-19)



© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2019
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://www.editorial.us.es>>

© G. ANGELA MURA 2019
Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain
ISBN: 978-84-472-2856-0
Depósito Legal: SE 1450-2019
Impresión: Podiprint

A mi madre, Nina

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	13
2. HACIA UNA DEFINICIÓN DE ESQUEMA FRASEOLÓGICO	17
2.1. Revisión de las propuestas teóricas	18
2.1.1. Acercamientos no fraseológicos	18
2.1.1.1. Beinhauer (1964).....	19
2.1.1.2. Vígara Tauste (1980 y 1992).....	20
2.1.1.3. Berretta (1984)	22
2.1.1.4. Ducrot (1984)	22
2.1.1.5. Hernández Paricio (1985).....	23
2.1.1.6. Dumitrescu (1992, 1994 y 1998)	23
2.1.1.7. Herrero (1995, 2002)	23
2.1.1.8. Sanz Alonso (1996).....	24
2.1.1.9. Portela (1996)	24
2.1.1.10. Montolío (1996).....	24
2.1.1.11. Briz (1998)	25
2.1.1.12. Asensio González (1999)	26
2.1.1.13. Cascón Martín (2000)	26
2.1.1.14. Camacho Adarve (2001, 2003, 2005 y 2009)	27
2.1.1.15. Gras Manzano (2005, 2007, 2010 y 2011)	28
2.1.1.16. Bazzanella (2006)	29
2.1.1.17. Linell (2009).....	29
2.1.1.18. Brenes Peña (2011).....	29
2.1.2. Acercamientos fraseológicos	30
2.1.2.1. Casares (1950)	30
2.1.2.2. Zuluaga (1980).....	31
2.1.2.3. Corpas (1996)	33
2.1.2.4. Ruiz Gurillo (1997).....	34
2.1.2.5. García-Page (1997, 1998 y 2008).....	35
2.1.2.6. Zamora Muñoz (2001, 2003, 2007 y 2012)	36
2.1.2.7. Ortega Ojeda y González Aguiar (2005).....	38
2.1.2.8. Montoro del Arco (2006)	38
2.1.2.9. Olza Moreno (2010)	39
2.1.2.10. Mellado Blanco (2017)	39
2.2. PROPUESTA DE DEFINICIÓN	40

3. LOS VALORES DISCURSIVOS DE LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS	43
3.1. DESACUERDO	44
3.1.1. El valor dialógico del desacuerdo	44
3.1.2. El foco del desacuerdo	45
3.1.3. Los actos disentivos directos e indirectos	46
3.1.4. Más sobre el desacuerdo	47
3.2. RÉPLICA	47
3.3. CONSTRUCCIÓN-ECO Y REPETICIÓN	49
3.3.1. Dos fenómenos entrelazados: la repetición ecoica	49
3.3.2. La repetición dialógica: algunas clasificaciones	50
3.3.3. Repetición discursiva e intensificación	52
3.3.4. Las funciones dislógicas de la repetición	52
3.4. POLIFONÍA ENUNCIATIVA	53
3.4.1. El concepto de distancia enunciativa	55
3.5. NEGACIÓN	55
3.5.1. Negación explícita y negación implícita	55
3.5.2. Negación pragmática e intensificación	56
3.5.3. El concepto de negación polémica	57
3.6. RECAPITULACIÓN	57
4. ANÁLISIS DE LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS DE DESACUERDO	61
4.1. ¡QUÉ + X + NI QUÉ + X! / ¡QUÉ HOMBRE NI QUÉ NIÑO MUERTO!	62
4.1.1. Aspectos formales	62
4.1.1.1. Binomio fraseológico	62
4.1.1.2. Parte(s) fija(s) y parte(s) libre(s)	63
4.1.1.3. Parte(s) libre(s)	64
4.1.2. Aspectos funcionales y discursivos	81
4.1.2.1. Desacuerdo	82
4.1.2.2. Entre las "construcciones negativas" y las "exclamativas-eco"	85
4.1.2.3. Réplica	86
4.1.2.4. Construcción-eco y repetición	88
4.1.2.5. Polifonía y distancia enunciativa	92
4.1.2.6. Negación	93
4.1.3. A modo de recapitulación	94
4.2. ¡QUÉ + VERBO IR + A + X! / ¡QUÉ VOY A PENSAR!	96
4.2.1. Un esquema, diferentes funciones	96
4.2.1.1. Construcción eco	96
4.2.1.2. Interrogación retórica	97
4.2.1.3. Repetición	98
4.2.1.4. Negación	98
4.2.1.5. Réplica de desacuerdo	99
4.2.2. De la forma a la pragmática: análisis discursivo del esquema fraseológico	99

4.2.2.1. Acerca de sus valores en el discurso	99
4.2.2.2. Comportamiento del esquema fraseológico en el corpus	100
4.2.3. A modo de recapitulación	103
4.3. ¿SERÁ POR + X? - ¿SERÁ POR SILLAS?	105
4.3.1. Aspectos formales	105
4.3.2. Aspectos funcionales y discursivos	106
4.3.2.1. Interrogación retórica	107
4.3.2.2. Negación	109
4.3.2.3. Ironía	110
4.3.2.3.1. Función como elemento temporal	113
4.3.2.3.2. Función como elemento hipotético	113
4.3.2.3.3. Función como elemento negativo	114
4.3.2.4. Desde valores temporales a valores modales: observaciones sobre la modalidad discursiva	117
4.3.2.5. Más sobre el uso del esquema fraseológico	118
4.3.2.5.1. El valor dialógico	118
4.3.3. A modo de recapitulación	121
5. CONCLUSIONES	123
BIBLIOGRAFÍA	129

1. INTRODUCCIÓN¹

Con el libro que aquí comienza nos proponemos elaborar un estudio sistemático en el campo de la fraseología del español actual, analizando la categoría de los esquemas fraseológicos que se emplean en el discurso para expresar desacuerdo. Nos enfrentamos a una labor intrincada, pues nos proponemos una tarea doblemente arriesgada: por un lado, acercarnos al análisis de la lengua hablada, asunto que ha permanecido casi olvidado en los estudios tradicionales de lingüística y, por otro, realizar este acercamiento desde la perspectiva de la fraseología, otra disciplina relativamente joven y, en palabras de Antonio Briz (1998), un campo lingüístico interdisciplinar y, quizá por esto, hasta hace poco tierra de nadie.

Para este trabajo adoptamos la definición de unidad fraseológica (en adelante, UF) propuesta por Ruiz Gurillo (1997a: 14), que designa con esta etiqueta terminológica “una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad”. Esta definición evidencia los pilares básicos que sustentan la teoría fraseológica desde sus comienzos, es decir, la propiedad sintáctica de la fijación y la propiedad semántica de la idiomatidad. Aunque parezca contradictorio, el concepto de fijación, entendida tanto como estabilidad y consolidación estructural (fijación formal) como asociación a un contexto discursivo determinado (fijación pragmática)², se vincula con la noción de variación, pues reafirmamos que las UFs tienen que presentar algún grado de fijación para ser consideradas como tales, pero es cierto que la mayoría de ellas se actualizan en la sintaxis libre del discurso, experimentando así adaptaciones y variaciones. Como veremos, las UFs que constituyen nuestro objeto de estudio representan un ejemplo patente de esta teoría de la insolubilidad entre los conceptos de fijación y variación fraseológica, pues son unidades que poseen una estructura sintáctica fija e invariable que el hablante puede ir renovando según sus propias necesidades, adaptándolas al escenario comunicativo en el que se insertan.

1. Este trabajo ha sido posible gracias a los Proyectos de Investigación FFI2015-64540-C2-1-P “Género, humor e identidad: desarrollo, consolidación y aplicabilidad de mecanismos lingüísticos en español” (MINECO-FEDER) y PROMETEO/2016/052 “Humor de género: observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor” (Generalitat Valenciana). Deseamos dar las gracias a Leonor Ruiz Gurillo por sus ánimos, su apoyo y sus innumerables sugerencias.

2. Remitimos a la distinción entre “fijación formal” y “fijación pragmática” sugerida por Montoro (2006).

El objetivo general de esta investigación es el estudio funcional de una categoría concreta de UFs –la de los *esquemas fraseológicos*– a través del análisis de varios corpus de español. Hemos decidido centrar nuestra atención en una clase de UFs que no ha sido tan central en las investigaciones sobre fraseología y que, orientadas en un primer momento a describir unidades que respondían con precisión a los postulados de los que partían, se solían ocupar de las estructuras del “centro” de la fraseología, las locuciones. Al contrario, las unidades objeto de estudio de este trabajo pertenecen a lo que se denomina “periferia”³ de la fraseología y se alejan de las características prototípicas de las UFs. En este trabajo trataremos de sistematizar esta categoría fraseológica mediante un análisis formal y, sobre todo, funcional de sus unidades, intentando otorgarle un espacio propio y bien definido en el complejo *continuum* fraseológico.

El título mismo de la obra (*La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español*) deja entrever cuáles son los aspectos que constituyen las piedras angulares del trabajo, es decir, la descripción de la categoría de los esquemas fraseológicos y su valor pragmático de desacuerdo. Dentro de la vasta gama de unidades fraseológicas del español, nos hemos decantado por el estudio de la categoría de los *esquemas* fraseológicos. A continuación, hemos afinado la elección del objeto de estudio y hemos optado por encauzar el análisis hacia aquellos esquemas fraseológicos que se emplean en el discurso para mostrar *desacuerdo*. Esta elección es fruto de un atento análisis del corpus y se debe a la toma de conciencia de la mayor rentabilidad de las estructuras que desempeñan esta función pragmática frente a otros tipos de esquemas fraseológicos.

Dado que el objetivo principal es analizar los esquemas fraseológicos en contexto, se han empleado para el análisis diversos corpus de español hablado. En concreto, son cuatro los corpus manejados: el *Corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co.* de Antonio Briz y el grupo Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial), que pone a disposición de la investigación lingüística, pero también sociológica y antropológica, trescientas cuarenta horas de grabación realizadas en la comunidad lingüística de Valencia y comprende diecinueve conversaciones coloquiales obtenidas mediante grabaciones secretas y anónimas realizadas en espacios familiares para los participantes; el *Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante COVJA*, de Dolores Azorín Fernández y Juan Luis Jiménez Ruiz, que recoge aproximadamente ochocientos minutos de grabación repartidos en trece sesiones de entrevistas-coloquio que se llevaron a cabo en el Campus Universitario de San Vicente del Raspeig (Alicante) y se incluye en el marco del proyecto *ALCORE (Alicante Corpus Oral del Español)*; el corpus *COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente)* de la Universidad de Bergen, un proyecto de investigación cuyo fin principal es recoger el habla de los jóvenes

3. Para el concepto de “centro” y “periferia”, véase Wotjak (1988), Penadés (1999) y Ruiz Gurillo (1997a).

comprendidos entre los 13 y 19 años de Madrid, así como de otras capitales latinoamericanas, para construir un corpus del habla juvenil para la investigación accesible en Internet⁴; y el corpus *CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)* de la Real Academia Española, un banco de datos que recoge textos de lengua española desde 1975 hasta 2004. Asimismo, nos ha servido de fuente la sección dedicada a la lengua española del corpus multilingüe *C-ORAL-ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages)*, elaborado por la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Florencia, la Universidad de Provenza y la Universidad de Lisboa⁵.

La selección de estos corpus de referencia se debe a la naturaleza del objeto de estudio, eminentemente oral. Así, a través del manejo de dichas fuentes, hemos podido elaborar un corpus particular específico para este trabajo compuesto por un total de 34 esquemas fraseológicos. De esta primera cala hemos extrapolado aquellos esquemas fraseológicos que se emplean en el discurso para expresar desacuerdo, de los cuales seleccionamos por este trabajo tres de ellos, a saber: *qué + X + ni qué + X* (*¿Qué hombre ni qué niño muerto!*); *qué + verbo ir + a + X* (*¿Qué voy a pensar!*); *será por + X* (*¿Será por sillas?*).

A partir de una definición inicial de esquema fraseológico como una estructura lingüística periférica de la fraseología que pone en duda los rasgos primarios de toda UF –la fijación (léxica y morfosintáctica) y la idiomatidad (entendida como fijación semántica)–, hemos detectado los esquemas fraseológicos que constituyen nuestro corpus. Esa definición inicial operativa se ha visto enriquecida a la luz de los datos extraídos del análisis de los esquemas en contexto. Esto es, gracias al análisis de los ejemplos encontrados hemos podido llegar a establecer unos postulados sobre los esquemas fraseológicos y viceversa, pues hemos intentado combinar constantemente los conceptos fundamentales de la teoría fraseológica con los ejemplos extraídos de las conversaciones procedentes del corpus de referencia.

El trabajo se articula en cinco capítulos, encaminados a definir la categoría de los esquemas fraseológicos, para luego profundizar en su comportamiento discursivo. En la Introducción (este Capítulo 1) se presenta cuál es el objeto de estudio elegido y, seguidamente, se describen los corpus que han servido de fuente de referencia para el análisis.

El Capítulo 2 constituye una recopilación bibliográfica razonada, en la que se intenta resumir lo que se ha estudiado hasta el momento acerca de las peculiares

4. En calidad de miembro de dicho proyecto, tenemos acceso a las distintas muestras de habla.

5. Indudablemente, todos los corpus empleados representan una excelente base para una investigación fraseológica pero, dada la complejidad y la continua evolución que caracterizan a las unidades de las que nos ocupamos (esto dificulta enormemente la búsqueda en un *corpus* ‘cerrado’, por así decirlo), nos llevaron a optar por la consulta secundaria del buscador *Google*, una fuente que, si por una parte no constituye un verdadero corpus representativo y uniforme, en cambio, ofrece una gama de posibilidades muy amplia y actualizada.

estructuras fraseológicas que nos ocupan. Se parte de una distinción básica que separa los autores que han observado los esquemas fraseológicos desde una perspectiva estrictamente fraseológica y los que, al contrario, se han cruzado con estas unidades por otros caminos, lo que nos ha permitido llegar a proponer con mayor conocimiento de causa una definición de lo que entendemos por *esquema fraseológico*.

En el Capítulo 3 se extrapolan y describen los valores discursivos sobresalientes de los esquemas fraseológicos objeto de estudio, es decir, el desacuerdo, la réplica, la polifonía enunciativa y la negación.

Con el Capítulo 4 se entra en el análisis propiamente dicho, que empieza con la descripción de los rasgos formales y funcionales del primer esquema fraseológico analizado: *qué + X + ni qué + X*. En cuanto a los aspectos formales se refiere, se desmenuza la construcción fraseológica con el objeto de discernir entre las partes fijas y las partes libres de las que se compone; mientras que, a nivel funcional, se analizan sobre todo los aspectos relativos al desacuerdo, sin dejar de lado los otros valores discursivos que desempeñan como el de réplica, de construcción-eco y repetición, de polifonía enunciativa y de negación.

El segundo esquema fraseológico seleccionado es *qué + verbo ir + a + X* y se analiza combinando constantemente las características –tanto formales como discursivas– de la UF en cuestión.

Con el tercer esquema estudiado, *será por + X*, se vuelve a una distinción entre los aspectos formales y funcionales de la UF analizada y se presenta una descripción detallada de los rasgos estructurales y de los valores discursivos del esquema. De este modo, el Capítulo 4 presenta acercamientos diversos, pero complementarios, al universo de los esquemas fraseológicos.

La obra se cierra con un apartado de conclusiones que recopila las ideas defendidas a lo largo del trabajo y, al mismo tiempo, deja percibir la complejidad y las dificultades que plantea el estudio de un terreno tan escurridizo y maleable como es el de la fraseología en la lengua hablada. Asimismo, se recalca la necesidad de profundizar en el estudio de esta temática tan envolvente y apasionante.